| **DocID** | **ID** | **Source** | **Reference** | **Target Chunk** | **Annotations** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| DED3R1 | 19881911 | <seg id="1">"Markenschutz" in China: Wenn Puma und Armani plötzlich chinesisch werden | <seg id="1">"Brand protection" in China: When Puma and Armani suddenly become Chinese | <seg id="1"> |  |
| <span cid="1">"Trademark protection" in China: |  |
| <span cid="2">If Puma and Armani are suddenly Chinese |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881922 | <seg id="2">Armani ist eine weltbekannte Marke, Polo Ralph Lauren ebenfalls. | <seg id="2">Armani is a world-famous brand, Polo Ralph Lauren likewise. | <seg id="2"> |  |
| <span cid="3">Armani is a world-renowned brand, |  |
| <span cid="4">Polo Ralph Lauren also. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881923 | <seg id="3">Was aber ist Armani Polo? | <seg id="3">However, what is Armani Polo? | <seg id="3"> |  |
| <span cid="5">What, however, is Armani Polo? |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881924 | <seg id="4">Dahinter verbirgt sich eine in China ganz offiziell eingetragene Bezeichnung, die allerdings nichts mit den Ursprungsunternehmen zu tun hat. | <seg id="4">Behind this name hides a fully officially registered brand in China, however, one that has nothing whatsoever to do with the original companies. | <seg id="4"> |  |
| <span cid="6">Behind it a name quite officially registered in China |  |
| <span cid="7">which deals, however, nothing with the origin enterprises is hidden. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881915 | <seg id="5">Dennoch genießt sie so lange Schutz, wie die eigentlichen Namensgeber nicht klagen. | <seg id="5">Nonetheless, it is enjoying protection, provided the actual creators of the names do not sue. | <seg id="5"> |  |
| <span cid="8">However, she enjoys protection |  |
| <span cid="9">as long as the actual name donors complain. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881916 | <seg id="6">Und selbst dann ist nicht klar, ob sie Recht bekommen. | <seg id="6">And even then it is not clear whether they will have any rights. | <seg id="6"> |  |
| <span cid="10">And even then, |  |
| <span cid="11">it is not clear whether they get right. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881917 | <seg id="7">"Es wird für Ausländer immer schwieriger, ihre Marken in China zu schützen", sagt Thomas Pattloch, Anwalt in der Kanzlei Taylor Wessing, der auf Schutzrechtsverletzungen in Fernost spezialisiert ist. | <seg id="7">"It is becoming increasingly more difficult for foreigners to protect their brands in China," said Thomas Pattloch, lawyer within the Taylor Wessing law firm, who specialises in copyright infringement in the Far East. | <seg id="7"> |  |
| <span cid="12">"It is increasingly difficult |  |
| <span cid="13">for foreigners to protect their brands in China," |  |
| <span cid="14">Thomas Patt hole, a lawyer at the law firm Taylor Wessing says, |  |
| <span cid="15">who specializes in copyright violations in the Far East. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881918 | <seg id="8">Jede Woche landet ein neuer Fall auf meinem Schreibtisch. | <seg id="8">Every week a new case lands on my desk. | <seg id="8"> |  |
| <span cid="16">Every week, a new case ends up on my desk. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 19881919 | <seg id="9">Den Nachahmern reichen schon ein paar zusätzliche Buchstaben, damit sie ihre Marken anmelden dürfen. | <seg id="9">All the copycats require are a few additional letters in order that they can register their brands. | <seg id="9"> |  |
| <span cid="17">The imitators range a few additional letters, |  |
| <span cid="18">so that they can register their trademarks. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819210 | <seg id="10">So wird aus Gucci einfach Lu-Gucci, statt Prada lässt man Prada-Kny eintragen. | <seg id="10">Thus Gucci simply becomes Lu-Gucci, Prada-Kny is registered in place of Prada. | <seg id="10"> |  |
| <span cid="19">Thus becomes from Gucci simply Lu-Gucci, |  |
| <span cid="20">instead of Prada one brings in Prada-Kny. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819111 | <seg id="11">Auch deutsche Unternehmen werden auf diese Weise legal kopiert, etwa der Sportartikelhersteller Puma. | <seg id="11">German companies are also 'legally' copied in this manner, such as manufacturer of sporting apparel, Puma. | <seg id="11"> |  |
| <span cid="21">German companies are legally copied in this way, |  |
| <span cid="22">the sporting goods manufacturer Puma. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819112 | <seg id="12">Pattloch öffnet einen Ordner mit Eintragungen des Markenamts in Peking. | <seg id="12">Pattloch opens a file containing registrations with the trademark office in Peking. | <seg id="12"> |  |
| <span cid="23">Patt hole opens a folder |  |
| <span cid="24">with entries of the trademark office in Beijing. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819313 | <seg id="13">Am 14. September 2010 ließ dort ein chinesisches Unternehmen das Warenzeichen Zegna DF Puma schützen, einen Kunstnamen, der sich auch beim Modehaus Ermenegildo Zegna bediente. | <seg id="13">On 14 September 2010 a Chinese company copyrighted the brand name Zegna DF Puma there, an alias that also helps itself to the name of fashion retailer Ermenegildo Zegna. | <seg id="13"> |  |
| <span cid="25">on 14. September 2010 |  |
| <span cid="26">there was a Chinese company the trademark Zegna DF Puma protecting Kunstnamen, |  |
| <span cid="27">also in Modehaus Ermenegildo Zegna operated. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819314 | <seg id="14">Dass die Chinesen Weltmeister im Kopieren und im Verletzten geistigen Eigentums sind, ist bekannt. | <seg id="14">The fact that the Chinese are world champions in copying and infringing on intellectual property is well-known. | <seg id="14"> |  |
| <span cid="28">that the Chinese |  |
| <span cid="29">world champion in the copy |  |
| <span cid="30">and intellectual property rights are violated, |  |
| <span cid="31">is well known. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819115 | <seg id="15">In den großen Städten gibt es mehrstöckige Kaufhäuser, die fast ausschließlich Fälschungen verkaufen. | <seg id="15">In the major cities there are multi-level department stores that sell counterfeit goods almost exclusively. | <seg id="15"> |  |
| <span cid="32">In the big cities, |  |
| <span cid="33">there are multi-storey department stores |  |
| <span cid="34">that sell almost exclusively counterfeiting. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819116 | <seg id="16">Pattlochs Fälle aber sind anders: Im Auftrag seiner Mandanten geht er dagegen vor, dass chinesische Unternehmen vom Markenamt ganz offiziell das Recht erhalten, eine Bezeichnung zu nutzen, die bereits anderswo geschützt ist. | <seg id="16">Pattloch's cases, however, are slightly different: on behalf of his clients he takes action against the fact that Chinese companies can be granted the right to use a name by the trademark office, fully officially, which is already protected elsewhere. | <seg id="16"> |  |
| <span cid="35">Patt hole cases but are different: |  |
| <span cid="36">On behalf of his clients, he is opposed to Chinese companies from the Trademark Office |  |
| <span cid="37">officially receive the right |  |
| <span cid="38">to use a name that is already protected elsewhere. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819217 | <seg id="17">Die Chinesen nennen das "Bang Mingpai", eine Beifahrermarke. | <seg id="17">The Chinese call this "Bang Mingpai," a passenger brand. | <seg id="17"> |  |
| <span cid="39">The Chinese call "Bang Mingpai", |  |
| <span cid="40">a front seat passenger's brand. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819118 | <seg id="18">Das Wort orientiert sich an "Bang Dakuan". | <seg id="18">The word is based on "Bang Dakuan." | <seg id="18"> |  |
| <span cid="41">The word is geared to "Bang Dakuan." |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819219 | <seg id="19">Damit sind Frauen gemeint, die sich reiche Männer angeln. | <seg id="19">This refers to women who latch onto rich men. | <seg id="19"> |  |
| <span cid="42">With it the women who hook rich men are meant. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819120 | <seg id="20">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst | <seg id="20">The Chinese authorities are unaware of any wrongdoing. | <seg id="20"> |  |
| <span cid="43">The Chinese authorities |  |
| <span cid="44">are aware of any blame |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819121 | <seg id="21">"Das ist geschäftsschädigend, man muss es bekämpfen", fordert Pattloch. | <seg id="21">"This harms business and we must fight against it," challenges Pattloch. | <seg id="21"> |  |
| <span cid="45">"This is bad for business, |  |
| <span cid="46">you have to fight," Patt hole. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819222 | <seg id="22">"Die Marke wird verwässert, die Alleinstellung verschwindet, der Imageschaden ist enorm." | <seg id="22">"The brand is watered down, its uniqueness disappears - the image damage is enormous." | <seg id="22"> |  |
| <span cid="47">"The brand is diluted, |  |
| <span cid="48">the Alleinstellung disappears, |  |
| <span cid="49">the image damage is huge." |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819123 | <seg id="23">Die finanziellen Ausfälle und die Prozesskosten der betroffenen Branchen gehen in die Millionen, vor allem bei teuren Vorzeigeprodukten. | <seg id="23">The financial losses and process costs of the affected branches amount into the millions, especially in the case of expensive flagship products. | <seg id="23"> |  |
| <span cid="50">The financial losses and the process costs |  |
| <span cid="51">of the affected industries |  |
| <span cid="52">go into the millions, |  |
| <span cid="53">especially in expensive flagship products. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819124 | <seg id="24">Nach Angaben der Marktforschungsgesellschaft CLSA ist China mit einem Volumen von 15 Milliarden Euro im Jahr der drittgrößte Markt für Luxusartikel und der am schnellsten wachsende. | <seg id="24">According to information from market research company CLSA, with a volume of 15 billion euros annually, China is the third largest market for luxury items, and the fastest growing. | <seg id="24"> |  |
| <span cid="54">According to the market research firm CLSA |  |
| <span cid="55">China is with a volume of 15 billion euros in the year, |  |
| <span cid="56">the third largest market for luxury goods |  |
| <span cid="57">and the fastest growing. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819325 | <seg id="25">Doch Löschungen dubioser Einträge im Markenregister sind schwer zu erreichen und gehen ins Geld. | <seg id="25">However, the deletion of dubious entries in the trademark registry are difficult to achieve, and cost a pretty penny. | <seg id="25"> |  |
| <span cid="58">but deletions dubious Markenregister entries |  |
| <span cid="59">are difficult to achieve |  |
| <span cid="60">and go into the money. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819326 | <seg id="26">Bis zu neun Jahre kann sich das Verfahren hinziehen, mit ungewissem Ausgang. | <seg id="26">The process can last for up to nine years, with an uncertain outcome. | <seg id="26"> |  |
| <span cid="61">up to nine years may be delayed the procedure, |  |
| <span cid="62">with an uncertain outcome. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819327 | <seg id="27">Pattloch berichtet von Fällen, in denen das Gericht Klagen abwies, weil nach der langen Dauer der beanstandete Name zur "Marktrealität" geworden sei. | <seg id="27">Pattloch reports of instances whereby the court dismisses cases, because after a long period of time, the name to which the objection is being raised has become a "market reality." | <seg id="27"> |  |
| <span cid="63">Pattloch reported cases |  |
| <span cid="64">in which the Court abwies |  |
| <span cid="65">because after the long duration of the disputed Name |  |
| <span cid="66">to "reflect market reality" had become. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819228 | <seg id="28">Wenn der Kläger Pech habe, müsse er dem Plagiator sogar Geld zahlen, weil er dessen Marke in China verletzte, sagt Pattloch. | <seg id="28">If the complainant is unlucky, he may even have to pay the plagiarist money for having infringed on his trademark in China, said Pattloch. | <seg id="28"> |  |
| <span cid="67">If the plaintiff is unlucky, |  |
| <span cid="68">he must pay to the plagiarist even money |  |
| <span cid="69">because he injured his brand in China, |  |
| <span cid="70">says stalemate hole. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819329 | <seg id="29">Manchmal herrscht hier das Gesetz des Dschungels. | <seg id="29">Sometimes the law of the jungle prevails here. | <seg id="29"> |  |
| <span cid="71">sometimes there is the law of the jungle. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819330 | <seg id="30">Berühmte Fälle betreffen auch grafische Elemente. | <seg id="30">Famous cases also relate to graphic elements. | <seg id="30"> |  |
| <span cid="72">famous cases concern also graphic elements. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819131 | <seg id="31">2009 verlor Daimler einen Rechtsstreit mit dem Baumaschinenhersteller Sany, jenem Unternehmen, das kürzlich den deutschen Betonpumpenbauer Putzmeister übernahm. | <seg id="31">In 2009, Daimler lost a legal battle with the construction machinery manufacturer Sany, the company that recently acquired German concrete pump manufacturer Putzmeister. | <seg id="31"> |  |
| <span cid="73">In 2009, Daimler lost a legal battle |  |
| <span cid="74">with the construction machinery manufacturer Sany, |  |
| <span cid="75">the company that recently took over |  |
| <span cid="76">the German concrete pump maker plaster. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819332 | <seg id="32">Die Chinesen dürfen deshalb bis heute ein Emblem verwenden, das dem Mercedes-Stern ähnelt. | <seg id="32">Even today, the Chinese company is therefore permitted to use an emblem that resembles the Mercedes star. | <seg id="32"> |  |
| <span cid="77">The Chinese must therefore use until today a logo, |  |
| <span cid="78">the Mercedes star resembles. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819233 | <seg id="33">Der Volvo-Käufer Geely nutzte ursprünglich ein blau-weißes Logo, das an BMW erinnerte; der Streit wurde geschlichtet, Geely musste es ändern. | <seg id="33">Volvo-purchaser Geely originally used a blue and white logo that resembled the BMW logo; the dispute was arbitrated and Geely was forced to change it. | <seg id="33"> |  |
| <span cid="79">The Volvo buyer Geely used originally |  |
| <span cid="80">a blue-white logo which reminded of BMW; |  |
| <span cid="81">the quarrel was settled, |  |
| <span cid="82">Geely had to change it. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819334 | <seg id="34">Der Modehersteller Lacoste verlor in China gegen Nachahmer aus Hongkong und Singapur, die das berühmte Krokodil in die andere Richtung schauen ließen. | <seg id="34">Fashion house Lacoste lost a suit in China against copycats from Hong Kong and Singapore, who were using the famous crocodile looking in the other direction.  | <seg id="34"> |  |
| <span cid="83">Modehersteller Lacoste |  |
| <span cid="84">lost in China against counterfeiters |  |
| <span cid="85">from Hong Kong and Singapore, |  |
| <span cid="86">the famous CROCODEEL in the other direction could look. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819335 | <seg id="35">Die chinesischen Behörden sind sich keiner Schuld bewusst. | <seg id="35">The Chinese authorities are unaware of any wrongdoing. | <seg id="35"> |  |
| <span cid="87">the Chinese authorities |  |
| <span cid="88">unaware of any Wrongdoing are. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819136 | <seg id="36">Das Markenamt CTMO in Peking gibt zwar zu, dass es dort 2010 wegen zu geringer Personal- und Raumausstattung Engpässe gegeben habe. | <seg id="36">The CTMO trademark office in Peking does acknowledge that there were bottlenecks in 2010 due to limited staffing and equipment. | <seg id="36"> |  |
| <span cid="89">The Trademark Office CTMO in Beijing |  |
| <span cid="90">admits that it gave in 2010 |  |
| <span cid="91">due to insufficient personnel and equipment shortages. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819237 | <seg id="37">Im vergangenen Jahr sei man aber von der "Notsituation im Arbeitsablauf zur Normalität zurückgekehrt". | <seg id="37">In the past year, however, things reportedly "returned to normal following this emergency situation regarding the work flow." | <seg id="37"> |  |
| <span cid="92">However, last year one has returned |  |
| <span cid="93">from the "emergency situation in the work routine to the normality". |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819238 | <seg id="38">So sei der Bestand unbearbeiteter Einspruchsverfahren um 22 Prozent gesunken. | <seg id="38">Thus the stock of unprocessed appeal proceedings was reduced by 22 percent. | <seg id="38"> |  |
| <span cid="94">Thus the continuance of raw objection procedures |  |
| <span cid="95">has sunk by 22 percent. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819239 | <seg id="39">Fast 57.000 solcher Fälle habe man abgeschlossen, 75 Prozent mehr als im Vorjahr. | <seg id="39">Almost 57,000 such cased were closed, 75 percent more than in the previous year. | <seg id="39"> |  |
| <span cid="96">One has concluded nearly 57,000 such cases, |  |
| <span cid="97">75 percent more than in the year before. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819340 | <seg id="40">Dennoch warten in dem Amt immer noch 81.500 Einsprüche auf Erledigung. | <seg id="40">Nonetheless, there are still 81,500 appeals waiting to be resolved in the office. | <seg id="40"> |  |
| <span cid="98">still waiting in the office |  |
| <span cid="99">still 81,500 appeals to execution. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819341 | <seg id="41">Dagegen anzugehen kostet viel | <seg id="41">To remedy this is very expensive | <seg id="41"> |  |
| <span cid="100">confront expensive |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819142 | <seg id="42">Wie so oft in China sind die Zahlen beeindruckend. | <seg id="42">As is so often the case in China, the figures are imposing. | <seg id="42"> |  |
| <span cid="101">As so often in China, |  |
| <span cid="102">the numbers are impressive. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819143 | <seg id="43">Im vergangenen Jahr gingen beim CTMO mehr als 1,4 Millionen Anträge auf Markenschutz ein, fast ein Drittel mehr als 2010. | <seg id="43">In the past year, more than 1.4 million applications for trademark protection were submitted to the CTMO, almost one third more than in 2010. | <seg id="43"> |  |
| <span cid="103">Last year, more than 1.4 million applications |  |
| <span cid="104">were received at the CTMO trademark protection, |  |
| <span cid="105">almost a third more than in 2010. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819344 | <seg id="44">Das sei ein Rekord und bedeute, dass China zum zehnten Mal hintereinander die Liste der Neuanmeldungen in aller Welt anführe, teilt die Behörde mit. | <seg id="44">This is a record and means that China, for the tenth time in succession, is the global leader when it comes to new trademark applications, informed the authority. | <seg id="44"> |  |
| <span cid="106">that was a record |  |
| <span cid="107">meant that China |  |
| <span cid="108">and the tenth consecutive year |  |
| <span cid="109">the list of Neuanmeldungen lead in the world, |  |
| <span cid="110">shares the authority with. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819245 | <seg id="45">Das gelte auch für den Bestand aller gültigen Markenzeichen, insgesamt 5,5 Millionen Stück. | <seg id="45">The same applies for the inventory of valid trademarks, totalling 5.5 million in number. | <seg id="45"> |  |
| <span cid="111">This is also valid |  |
| <span cid="112">for the continuance of all valid brand names, |  |
| <span cid="113">a total of 5.5 million pieces. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819246 | <seg id="46">2011 seien 1,8 Milliarden Yuan an Gebühren eingenommen worden. | <seg id="46">In 2011, 1.8 billion yuan in fees were received. | <seg id="46"> |  |
| <span cid="114">In 2011 1.8 milliard yuan |  |
| <span cid="115">have been taken in fees. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819347 | <seg id="47">Vereinfacht heißt das, dass jede Anmeldung im Schnitt 1280 Yuan oder 160 Euro kostet. | <seg id="47">Put simply, this means that each application costs on average 1,280 yuan, or 160 euros. | <seg id="47"> |  |
| <span cid="116">simplified means that each application |  |
| <span cid="117">on average 1280 Yuan or 160 Euro cost. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819148 | <seg id="48">Dagegen anzugehen kostet ein Vielfaches, wie der Fall des deutschen Familienunternehmens Freudenberg zeigt. | <seg id="48">To appeal against an application costs many times this amount, as can be seen in the case of the German family business, Freudenberg. | <seg id="48"> |  |
| <span cid="118">By contrast, addressing a multiple costs, |  |
| <span cid="119">as the case of the German family company Freudenberg shows. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819149 | <seg id="49">Seit mehr als sieben Jahren kämpft der Konzern gegen einen chinesischen Plagiator. | <seg id="49">For more than seven years, the group has been contesting against a Chinese plagiarist. | <seg id="49"> |  |
| <span cid="120">For more than seven years, |  |
| <span cid="121">the company is fighting against a Chinese copy. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819150 | <seg id="50">Zwar konnten die Deutschen erreichen, dass dessen illegale Fabrikation imitierter Kraftfahrzeugteile ausgehoben wurde. | <seg id="50">The Germans did in fact manage to expose the company's illegal manufacturing of copied motor vehicle parts. | <seg id="50"> |  |
| <span cid="122">The Germans were able to ensure |  |
| <span cid="123">that the illegal manufacturing imitation motor vehicle parts |  |
| <span cid="124">was mined. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819251 | <seg id="51">Doch sicherte sich der Nachahmer weiterhin die chinesischen Rechte an der Marke Freudenberg. | <seg id="51">However, the copycat still secured the Chinese rights to the Freudenberg brand. | <seg id="51"> |  |
| <span cid="125">However, the imitator protected |  |
| <span cid="126">the Chinese rights in the brand Joy mountain to himself furthermore. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819252 | <seg id="52">Man selbst habe das versäumt, da in Deutschland Familiennamen nicht geschützt werden könnten, sagt Hanno Wentzler, der Vorsitzende der Geschäftsführung von Freudenberg Chemical Specialities in München. | <seg id="52">This is something we missed ourselves, as family names cannot be protected in Germany, said Hanno Wentzler, Chairman of the Board of Management at Freudenberg Chemical Specialities in Munich. | <seg id="52"> |  |
| <span cid="127">One himself has missed this, |  |
| <span cid="128">because in Germany surnames could not be protected, |  |
| <span cid="129">says Hanno Wentzler, the chairperson of the management |  |
| <span cid="130">of joy mountain Chemical Specialities in Munich. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819353 | <seg id="53">Das Markenamt CTMO wies den Einspruch der Münchner denn auch zurück. | <seg id="53">The CTMO trademark office then also dismissed the Munich-based company's appeal. | <seg id="53"> |  |
| <span cid="131">CTMO office rejected the Munich |  |
| <span cid="132">because back. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819254 | <seg id="54">In den nächsten beiden Instanzen bekam Freudenberg zwar recht, doch der Prozessgegner kämpft bis heute weiter. | <seg id="54">In the next two instances, Freudenberg was proven right, however the opposing party continues to contest the matter to this day. | <seg id="54"> |  |
| <span cid="133">Though in the both next authorities |  |
| <span cid="134">joy mountain agreed surely, however, |  |
| <span cid="135">the opposing party fights on till this day. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819255 | <seg id="55">Man muss höllisch aufpassen | <seg id="55">You have to pay extremely careful attention. | <seg id="55"> |  |
| <span cid="136">One must pay attention like hell |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819156 | <seg id="56">Jetzt ist die Angelegenheit vor dem Obersten Gerichtshof anhängig. | <seg id="56">The matter is now pending before the Supreme Court. | <seg id="56"> |  |
| <span cid="137">Now, the matter is pending |  |
| <span cid="138">before the Supreme Court. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819357 | <seg id="57">Wentzler ist zuversichtlich, die Sache zu einem guten Abschluss zu bringen, und lobt die Professionalität der Gerichte. | <seg id="57">Wentzler is confident that the matter will be brought to a positive conclusion and praises the professionalism of the courts. | <seg id="57"> |  |
| <span cid="139">Wentzler is confident |  |
| <span cid="140">that the matter to a successful conclusion, |  |
| <span cid="141">and praises the professionalism of the courts. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819358 | <seg id="58">Aber er sagt auch: "Das Verfahren ist extrem aufwendig und kostet uns viel Zeit, Geld und Nerven." | <seg id="58">However, he also says: "The process is extremely expensive and takes a lot of time, money and nerves."  | <seg id="58"> |  |
| <span cid="142">but he also says: |  |
| <span cid="143">"The procedure is costing us extremely expensive |  |
| <span cid="144">and time, money and nerves." |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819159 | <seg id="59">Die internen Kosten ließen sich kaum beziffern, das Firmenarchiv habe sogar einhundert Jahre alte Akten durchsehen müssen, um Beweise zu erbringen. | <seg id="59">The internal costs can barely be calculated, the company archive even had to look through century-old records in order to provide proof. | <seg id="59"> |  |
| <span cid="145">The internal costs could be difficult to quantify, |  |
| <span cid="146">the company archives have even a hundred-year-old acts |  |
| <span cid="147">with regard to provide evidence. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819360 | <seg id="60">Vor fünf Jahren bot Freudenberg der Gegenseite vergeblich einen "hohen sechsstelligen Eurobetrag" zur Beilegung an. | <seg id="60">Five years ago Freudenberg unsuccessfully offered the opposing party a "high six-figure sum in euros" as settlement. | <seg id="60"> |  |
| <span cid="148">five years ago |  |
| <span cid="149">the opposing side Freudenberg vain offered |  |
| <span cid="150">a "high six-digit Eurobetrag" for the settlement of. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819361 | <seg id="61">"Daran sieht man, wie viel uns das wert ist", sagt Wentzler. | <seg id="61">"This shows how much this is worth to us," says Wentzler. | <seg id="61"> |  |
| <span cid="151">"This shows |  |
| <span cid="152">how much the value," says Wentzler. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819262 | <seg id="62">Die Gefahren in Fernost drohen sogar nach Europa zurückzuschwappen. | <seg id="62">The dangers in the Far East even threaten to spilling over, back into Europe. | <seg id="62"> |  |
| <span cid="153">The dangers in the Far East |  |
| <span cid="154">threaten even to Europe zurückzuschwappen. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819263 | <seg id="63">Dann nämlich, wenn sich dort Imitatoren ungeschützte Marken sichern. | <seg id="63">Particularly if imitators secure unprotected brand names there. | <seg id="63"> |  |
| <span cid="155">Because when to themselves there |  |
| <span cid="156">imitators protect unprotected brands. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819264 | <seg id="64">So wollte ein chinesischer Hersteller in Deutschland die Bezeichnung Freudenberg für Schuhe und Leder anmelden. | <seg id="64">For example, a Chinese manufacturer wanted to register the Freudenberg label for shoes and leather in Germany. | <seg id="64"> |  |
| <span cid="157">Thus a Chinese manufacturer |  |
| <span cid="158">wanted to announce the name Joy mountain |  |
| <span cid="159">for shoes and leather in Germany. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819265 | <seg id="65">Dieses Geschäftsfeld hat der Konzern längst aufgegeben, trotzdem konnte er die Registrierung abwenden. | <seg id="65">This is a business sector that the group had long vacated, yet nonetheless managed to prevent the registration. | <seg id="65"> |  |
| <span cid="160">The group has given up this business segment long ago, |  |
| <span cid="161">nevertheless, he could turn away the registration. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819166 | <seg id="66">"Man muss höllisch aufpassen", sagt Wentzler. | <seg id="66">"You have to pay extremely careful attention," says Wentzler. | <seg id="66"> |  |
| <span cid="162">"It must be extremely carefully," |  |
| <span cid="163">Wentzler says. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819367 | <seg id="67">Sowohl er als auch der Anwalt Pattloch raten deutschen Unternehmen dazu, bei Geschäften mit China sehr vorsichtig zu sein. | <seg id="67">Both he and Pattloch advise companies to be very careful when conducting business with China. | <seg id="67"> |  |
| <span cid="164">both he and his lawyer Pattloch |  |
| <span cid="165">rates German enterprises, |  |
| <span cid="166">on contracts with China very cautious. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819368 | <seg id="68">Es reiche nicht aus, sich auf internationale Markenrechte zu verlassen, vielmehr sollten die Ausländer "alles, was irgendwie schützenswert ist, auch in China anmelden", wie Wentzler sagt. | <seg id="68">It is not sufficient to rely on international trademark rights, rather foreigners should also register "everything" that is in any way worthy of protection in China as well," said Wentzler. | <seg id="68"> |  |
| <span cid="167">it was not sufficient |  |
| <span cid="168">to international trademark rights to leave, |  |
| <span cid="169">instead, all the foreigners "everything that somehow deserve protection, |  |
| <span cid="170">even in China as Wentzler arrival," |  |
| <span cid="171">says. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819369 | <seg id="69">Sonst kann das viel teurer werden als die Registrierung. | <seg id="69">Otherwise costs can be much more expensive than the registration fee. | <seg id="69"> |  |
| <span cid="172">otherwise is much more expensive |  |
| <span cid="173">than registering. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819270 | <seg id="70">In der Tat: Falls Freudenberg im letzten Akt seines Markendramas unterliege, dann müsste man wohl der Gegenseite Lizenzgebühren für den eigenen Namen zahlen, erklärt Wentzler. | <seg id="70">In actual fact: if Freudenberg were to loose at the final hurdle of its trademark drama, they would probably have to pay the opposing party license fees for the use of their own name, explained Wentzler. | <seg id="70"> |  |
| <span cid="174">Indeed: If joy mountain is defeated |  |
| <span cid="175">in the last act of his brand drama, |  |
| <span cid="176">then one would probably have to pay of the opposition |  |
| <span cid="177">royalties for own name, explains Wentzler. |  |
| </seg> |  |
| DED3R1 | 198819271 | <seg id="71">Oder wir werden im fraglichen Segment aus dem Markt gedrängt. | <seg id="71">Or alternatively we would be forced out of the market in the respective sector. | <seg id="71"> |  |
| <span cid="178">Or we are pushed |  |
| <span cid="179">in the doubtful segment from the market. |  |
| </seg> |  |